

SEC version A (When Employer is the PWD)- Hebrew- English -Russian-2024

Update 010424

Standard Employment Contract- (SEC) Caregiving - Version A- (When the Person with Disabilities (PWD) is also the employer of the caregiver, please sign this version of the SEC. If the employer of the caregiver is a first-degree family member of the PWD, or a legal guardian of the PWD, please sign Version B of the SEC). for Home Based (Live-In) Caregivers	חוזה העסקה סטנדרטי – עובד זר לסיעוד - נוסח א' – (כאשר המטופל הסיעודי הוא גם המעסיק, עליו לחתום על נוסח חוזה זה. אם המעסיק של המטפל הזר הוא בן משפחה מקרבה ראשונה של המטופל או אפוטרופוס, יש לחתום על חוזה העסקה סטנדרטי בנוסח ב') עבור עובדי סיעוד זרים המטפלים במטופלים סיעודיים בבתיהם, תוך מגורים בבית המטופל.	Стандартный трудовой договор - Иностранный работник по уходу - редакция А (Если подопечный, нуждающийся в уходе, является также работодателем, он должен подписать формулировку этого контракта. Если работодателем иностранного работника по уходу является близкий родственник пациента или опекун, необходимо подписать стандартный трудовой договор в редакции Б). Для иностранного персонала по уходу, ухаживающего за подопечными на дому, с проживанием у подопечных дома.
This Employment contract is executed and entered into by and between:	חוזה העסקה זה נערך ונחתם על ידי ובין:	Настоящий трудовой договор подготовлен и подписан между:
A. Employer/PWD Mr./Ms.: _____ ID No.: _____ Address/Workplace: _____ (hereinafter referred to as "the Employer")	א. המעסיק/המטופל הסיעודי מר/גב': _____ _____ _____ מס' תעודת זהות: _____ כתובת/מקום העבודה: _____ _____ (להלן: "המעסיק")	а. Работодателем / подопечным нуждающимся в уходе Г-ном/ Г-жой: _____ Ном. удостоверения личности: _____ Адрес / место работы: _____ (Далее: "Работодатель")
AND THE	-I	и
B. Caregiver	ב. המטפל	б. Работником по уходу Г-ном/ Г-жой: _____

SEC version A (When Employer is the PWD)- Hebrew- English -Russian-2024

Update 010424

Mr./Ms.: Country of Citizenship _____ Passport Number: _____ (hereinafter referred to as "The Caregiver")	מר/גב': מדינת אזרחות _____ מס' דרכון: _____ (להלן: "המטפל")	Страна гражданства _____ Ном. загранпаспорта: _____ (Далее: "Работник по уходу")
Voluntarily binding themselves to the following terms and conditions:	המתחייבים מרצונם החופשי לתנאים הבאים:	Добровольно обязуются принять на себя следующие условия:
1. EMPLOYER DECLARATIONS:	1. הצהרות מעסיק:	1. Заявления Работодателя:
a. The Employer declares that he is a person with a disability holding a valid permit from the Population and Immigration Authority in Israel (hereinafter: PIBA) allowing him to employ a live-in foreign caregiver in his home to assist him with his activities of daily living.	א. המעסיק מצהיר שהוא אדם בעל מוגבלות המחזיק בהיתר בר תוקף מרשות האוכלוסין וההגירה בישראל (להלן: "רשות האוכלוסין") המתיר לו להעסיק עובד זר במתן טיפול סיעודי תוך מגורים בבית המעסיק, על מנת שיסייע לו בביצוע פעולותיו היום יומיות.	а. Работодатель заявляет, что он является лицом с ограничениями (инвалидом), имеющим действующее разрешение от Управления народонаселения и
b. The Employer undertakes to employ the Caregiver in a full time position as a live-in caregiver providing home based caregiving services to the Employer as set out in this Standard Employment Contract and Annex A which sets out special needs and conditions of employment (hereinafter referred to: the SEC).	ב. המעסיק מתחייב להעסיק את המטפל במשרה מלאה, תוך מגורים בבית המעסיק, במתן שירותי טיפול ביתיים למעסיק כפי שנקבע בחוזה העסקה סטנדרטי זה ובנספח א' המפרט צרכים ותנאים מיוחדים של ההעסקה (להלן: "החוזה הסטנדרטי").	б. Работодатель обязуется нанимать лицо, осуществляющее уход, на полный рабочий день, с проживанием Работодателя дома, для оказания Работодателю услуг по уходу на дому, как это предусмотрено в этом стандартном трудовом договоре и в Приложении А, в котором указываются особые потребности и условия занятости (далее: «как это пред Договор»).
2. CAREGIVER DECLARATIONS:	2. הצהרות המטפל:	2. Заявления работника по уходу:
The Caregiver declares that he has understood the information about the employer's needs and the living conditions in the home of the employer as set out in this SEC, and that he is ready, willing and capable of carrying out the required difficult	המטפל מצהיר שהוא הבין את המידע בעניין צורכי המעסיק ותנאי המגורים בבית המעסיק כפי שצוינו בחוזה סטנדרטי זה, ושהוא מוכן, רוצה ומסוגל לבצע את תפקידי הטיפול הקשים הנדרשים עבור המעסיק במשרה מלאה בישראל, בתום לב, ובכלל זה תוך מגורים	Работник по уходу заявляет, что он понял информацию, касающуюся потребностей Работодателя и условий жизни в доме Работодателя, как указано в этом Стандартном Договоре, и что он готов, желает и может

SEC version A (When Employer is the PWD)- Hebrew- English -Russian-2024

Update 010424

caregiving duties for the Employer on a full time basis in Israel, in good faith, including living in the home of the Employer throughout the regular work week.	בבית המעסיק במהלך שבוע העבודה הרגיל .	выполнять сложные обязанности по уходу, необходимые для Работодателя и на полный рабочий день в Израиле, добросовестно, в том числе с проживанием в доме Работодателя в течение стандартной рабочей недели.
3. GENERAL PROVISIONS:	3. הוראות כלליות:	3. Общие положения:
a. This contract is written in the masculine form, but applies equally to both men and women.	א. חוזה זה נכתב בלשון זכר, אך חל באופן שווה הן על גברים והן על נשים.	а. Этот Договор составлен в мужском роде, но в равной степени относится как к мужчинам, так и к женщинам.
b. In case of unforeseen contradiction between the conditions set out in this contract and the provisions of relevant Israeli Labour Law, including case-law, collective agreements and extension orders applying to employment conditions of home based (live in) foreign caregivers, the current Israeli Labour Law provisions shall prevail.	ב. במקרה שתתגלה סתירה בין התנאים שנקבעו בחוזה זה לבין משפט העבודה הישראלי הרלוונטי, ובכלל זה, פסיקה, הוראות הסכמים קיבוציים וצווי הרחבה החלים על תנאי ההעסקה של עובדים זרים לסייעוד המתגוררים בבית המטופלים הסיעודיים, הוראות משפט העבודה הישראלי שיהיו בתוקף הן שיחולו.	б. В случае противоречия между условиями, изложенными в этом Договоре, и соответствующим израильским трудовым законодательством, включая судебные решения, положения коллективных договоров и дополнительных указов, применимых к условиям найма иностранных работников по уходу, проживающих в доме подопечных по уходу, применяются положения действующего израильского трудового законодательства.
4. CAREGIVER DUTIES:	4. תפקידי המטפל:	4. Обязанности Работника по уходу:
The duties of the Caregiver shall be to provide diligent and skilled caregiving assistance to the Employer in order to assist him in carrying out his activities of daily living including household management, as reasonably required for the personal needs of the employer, such as dressing, bathing and cleaning, toileting and/or diapering, food preparation, cooking, eating, feeding and cleanup, giving prescribed medications, supervision, lifting,	תפקידי המטפל יהיו לספק סיוע סיעודי חרוץ ומיומן למעסיק, על מנת לסייע לו לבצע את פעולות החיים היומיומיות שלו, כולל ניהול משק בית, כפי הנדרש באופן סביר לצרכים האישיים של המעסיק, כגון הלבשה, רחצה וניקיון, סיוע בהליכה לשירותים ו/או החתלה, הכנת מזון, בישול, אכילה, האכלה וניקיון, מתן תרופות מרשם, השגחה, הרמה, העברה, ניקיון המגורים של המעסיק, קניות, כביסה וליווי המעסיק מחוץ לביתו, וכן תפקידים מיוחדים שצוינו בנספח א' לחוזה סטנדרטי זה, הכל בהתאם להוראות שיינתנו למטפל על ידי המעסיק	Обязанности Работника по уходу, будут заключаться в предоставлении Работодателю усердной и квалифицированной помощи по уходу, чтобы помочь ему в выполнении его повседневных дел, включая ведение домашнего хозяйства, в соответствии с разумными требованиями к личным потребностям Работодателя, такими как одевание, купание и уборка, помощь с ходьбой в туалет и / или сменой

SEC version A (When Employer is the PWD)- Hebrew- English -Russian-2024

Update 010424

transferring, cleaning of Employer living quarters, purchases, laundry and accompanying the employer outside his home, as well as the special duties set out in Annex A to this SEC, as per instructions given to the Caregiver by the Employer or his representative. Domestic chores for other family members/ residents are excluded from the Caregiver's duties. Animal care, driving/chauffeur duties are also excluded from the Caregiver duties unless set out as special duties in Annex A.	או נציגו. מטלות ביתיות עבור בני משפחה או דיירים אחרים אינן נכללות בתחום תפקידיו של המטפל. טיפול בבעל חיים, תפקידי נהיגה/הסעה אף הם אינם נכללים בתפקידי המטפל אלא אם כן הם פורטו כתפקידים מיוחדים בנספח א'.	подгузника, приготовлением пищи, приемом пищи, кормлением и уборкой, приемом выписанных лекарств, присмотром, подъемом, перемещением, уборкой дома Работодателя, покупками, стиркой и сопровождением Работодателя вне дома, а также особые обязанности, указанные в Приложении А к этому Стандартному Договору, все в соответствии с инструкциями, данными Работнику по уходу, Работодателем или его представителем. Домашняя работа для других членов семьи или жильцов не входит в обязанности Работника по уходу. Уход за животными, вождение / транспортировка также не входят в обязанности Работника по уходу, если они не указаны как особые обязанности в Приложении А.
In the performance of the duties of the caregiver, the employer shall comply with Israeli occupational safety and health standards.	במסגרת ביצוע תפקידיו של המטפל, המעסיק יציית לסטנדרטים של בטיחות ובריאות תעסוקתית של מדינת ישראל.	В рамках выполнения обязанностей Работника по уходу Работодатель будет соблюдать стандарты безопасности и гигиены труда Государства Израиль.
5. DURATION:	5. תקופת החוזה:	5. Срок Договора:
a. If this SEC is signed before the entry of the Caregiver to Israel, the duration of the employment shall be two (2) years from the date of the entry of the Caregiver into Israel with a valid B/1 caregiving work visa(hereinafter: the "contract duration"). If the Caregiver does not enter Israel within thirty (30) working days after the date of signing, this SEC will	א. אם חוזה סטנדרטי זה נחתם לפני כניסתו של המטפל לישראל, תקופת ההעסקה תהיה שנתיים ממועד הכניסה של המטפל לישראל עם אשרה מסוג ב/1 לענף הסיעוד בתוקף (להלן: "תקופת החוזה"). אם המטפל לא יכנס לישראל תוך שלושים (30) ימי עבודה לאחר מועד החתימה, חוזה סטנדרטי זה יהיה בטל ומבוטל, אלא אם הצדדים הסכימו להארכה סבירה של התקופה הנזכרת מעלה.	Если этот Стандартный Договор подписан до въезда Работника по уходу в Израиль, период работы будет составлять два года с даты въезда Работника по уходу в Израиль с действующей визой типа Б / 1 для работников сферы ухода (далее: «Срок Договора»). . Если Работник по уходу не приедет в Израиль в течение

SEC version A (When Employer is the PWD)- Hebrew- English -Russian-2024

Update 010424

be null and void, unless the Parties agree to a reasonable extension of the above period.		тридцати (30) рабочих дней после даты его подписания, этот Стандартный Договор будет недействительным, если Стороны не договорились о разумном продлении указанного выше срока.
b. If the SEC is signed when the Caregiver is already in Israel, in case of extension or change of employers, the duration of employment shall be from _____ until _____.	ב. אם החוזה הסטנדרטי נחתם כאשר המטפל כבר נמצא בישראל, במקרה של הארכה או שינוי מעסיק, תקופת ההעסקה תהיה החל מ- _____ ועד _____.	Если Стандартный Договор подписан, когда Работник по уходу уже находится в Израиле, в случае продления или смены работодателя период работы будет с _____ до _____.
c. The contract duration is subject to the continued validity of the Employment Permit held by the Employer and of the B/1 Visa and Work Permit held by the Caregiver both issued by PIBA as per PIBA procedures (hereinafter: the Permits) and both parties agree to take all required steps to extend the duration of the permits as necessary.	ג. תקופת החוזה כפופה להמשך תוקף ההיתר להעסקת עובד זר לסייעוד שבידי המעסיק ולהמשך תוקף האשרה ורישיון הישיבה והעבודה מסוג ב/1 שבידי המטפל, שניהם כפי שנופקו על ידי רשות האוכלוסין על פי הנהלים של רשות האוכלוסין (להלן: "ההיתרים") ושני הצדדים מסכימים לנקוט בכל הצעדים הנדרשים על מנת להאריך את תקופת ההיתרים על פי הנדרש.	в. Срок Договора зависит от срока действия разрешения на трудоустройство иностранного Работника по уходу, имеющегося у Работодателя, и срока действия визы и разрешения на проживание и работу Б / 1, имеющихся у Работника по уходу, оба выданные Управлением по народонаселению в соответствии с процедурами Управления по народонаселению (далее «Разрешения»), и обе Стороны соглашаются предпринять все необходимые шаги для продления срока Разрешений по мере необходимости.
d. After the contract duration and subject to the extension of the Permits as set out above, this contract shall continue to apply, provided that neither party to this contract has delivered one month's prior notice in writing to the other party concerning his desire to bring this contract to an end.	ד. לאחר תקופת החוזה ובכפוף להארכה של ההיתרים כפי שצוין לעיל, חוזה זה ימשיך לחול, בתנאי שאף אחד מהצדדים לחוזה זה לא נתן הודעה מוקדמת של חודש אחד בכתב לצד האחר בדבר רצונו להביא חוזה זה לסיום.	По истечении Срока Договора и при условии продления Разрешений, как указано выше, этот Договор будет продолжать быть в силе при условии, что ни одна из Сторон этого Договора не предоставила за один месяц письменное уведомление другой Стороне о своем желании прекратить действие этого Договора.

SEC version A (When Employer is the PWD)- Hebrew- English -Russian-2024

Update 010424

e. The above shall not derogate from the provision of Section 19 below.	ה. אין באמור לעיל לגרוע מהוראות סעיף 19 להלן.	д. Вышеизложенное не должно отступать от положений статьи 19 ниже.
6. WORKPLACE AND WORK WEEK:	6. מקום העבודה ושבוע העבודה:	6. Рабочее место и рабочая неделя:
a. The regular workplace will be the home of the Employer, located at his address as set out above in this SEC or any updated address of the Employer.	א. מקום העבודה הרגיל יהיה ביתו של המעסיק, הנמצא בכתובתו אשר צוינה מעלה בחוזה סטנדרטי זה או בכל כתובת עדכנית של המעסיק.	а. Местом работы будет дом Работодателя, расположенный по его адресу, указанному выше в этом Стандартном Договоре, или по любому текущему адресу Работодателя.
b. The regular work week of the Caregiver will be six (6) days a week, and the Caregiver agrees that he will be available to care for the Employer throughout the work week, as a live in caregiver, provided that the Caregiver is given reasonable breaks from active work for relaxation, personal needs, and sleep.	ב. שבוע העבודה הרגיל של המטפל יהיה בן שישה (6) ימים בשבוע, והמטפל מסכים להיות זמין לטיפול במעסיק במהלך שבוע העבודה, כעובד המתגורר בבית המעסיק, בתנאי שהמטפל מקבל הפסקות סבירות מעבודה פעילה לצורך רגיעה, צרכים אישיים ושינה.	б. Обычная рабочая неделя Работника по уходу будет составлять шесть (6) дней в неделю, и Работник по уходу соглашается быть доступным для ухода за Работодателем в течение рабочей недели, как Работник, проживающий в доме Работодателя, при условии, что Работник по уходу будет получать разумные перерывы в активной работе для отдыха, личных потребностей и сна.
Aside from the reasonable breaks, the Employer will endeavor to provide the Caregiver with at least eight (8) rest hours daily, subject to the special needs of the Employer.	מלבד הפסקות סבירות, המעסיק ישתדל לספק למטפל לפחות שמונה (8) שעות מנוחה ביממה, בכפוף לצרכים המיוחדים של המעסיק.	В дополнение к разумным перерывам, Работодатель будет стараться предоставить Работнику по уходу не менее восьми (8) часов отдыха в день, с учетом особых потребностей Работодателя.
c. The Caregiver's duties are counted among those that require a special degree of personal trust. In addition, the Caregiver will reside in the accommodations provided by the Employer in the home of the Employer as set out in section 9 hereinafter. Thus, as per Israeli case law, the Caregiver will not be entitled to remuneration for overtime hours.	ג. תפקידי המטפל נחשבים ככאלה אשר דורשים מידה מיוחדת של אמון אישי. בנוסף, המטפל יתגורר במגורים אשר יסופקו על ידי המעסיק, בבית המעסיק, כפי שנקבע בסעיף 9 להלן. לפיכך, על פי הפסיקה הישראלית, המטפל לא יהיה זכאי לשכר עבור עבודה בשעות נוספות.	в. Считается, что обязанности Работника по уходу требуют особой степени личного доверия. Кроме того, Работник по уходу будет проживать в жилье, которое предоставит Работодатель, в доме работодателя, как указано в статье 9 ниже. Следовательно, согласно прецедентному праву Израиля, Работник по уходу не имеет права на оплату сверхурочной работы.

SEC version A (When Employer is the PWD)- Hebrew- English -Russian-2024

Update 010424

7. WEEKLY REST DAY, HOLIDAYS AND VACATION:	7. ימי מנוחה שבועיים, חגים וחופשות:	7. Еженедельные дни отдыха, праздники и отпуск:
a. The Caregiver shall be entitled to a weekly day of rest of at least 25 consecutive hours on a day agreed upon by the parties (hereinafter: the weekly rest day).	א. המטפל יהיה זכאי ליום מנוחה שבועי של לפחות 25 שעות רצופות ביום שיוסכם לגביו על ידי הצדדים (להלן: יום המנוחה השבועי).	а. Работник по уходу будет иметь право на еженедельный день отдыха продолжительностью не менее 25 последовательных часов в день, согласованный Сторонами (далее: Еженедельный день отдыха).
b. The Caregiver shall be entitled to 9 days off with pay per calendar year of work for his Religious/National Holidays or for Israeli Religious/National Holidays, when those Holidays fall during the contract duration but do not fall on the Weekly Rest Day of the Caregiver.	ב. המטפל יהיה זכאי ל-9 ימי חופשה בתשלום לכל שנת עבודה קלנדרית עבור החגים הדתיים/הלאומיים שלו או עבור חגים דתיים/לאומיים ישראליים, כאשר חגים אלו חלים בתקופת החוזה, אך לא חופפים את יום המנוחה השבועי של המטפל.	б. Работник по уходу будет иметь право на 9 оплачиваемых дней отпуска за каждый календарный год работы в связи с его / ее религиозными / национальными праздниками или израильскими религиозными / национальными праздниками, если эти праздники действуют в течение Срока Договора, но не совпадают с Еженедельным днем отдыха Работника по уходу.
c. The Caregiver will be entitled to yearly paid vacation, after coordinating the dates of such with the Employer at least 14 days in advance. The number of vacation days for which the Caregiver is eligible will be as set out in the Yearly Vacation Law, 1951, and figured according to the length of time the Caregiver has been employed by the Employer during the calendar year. For the first five years of employment – the Caregiver will be eligible for 16 vacation days yearly (14 days not including the weekly rest day).	ג. המטפל יהיה זכאי לחופשה שנתית בתשלום, לאחר תיאום המועדים של החופשה עם המעסיק לפחות 14 יום מראש. מספר ימי החופשה אשר להם המטפל זכאי יהיו כפי שנקבע בחוק חופשה שנתית, תשי"א-1951, ויחושבו בהתאם לאורך התקופה שהמטפל הועסק בה על ידי המעסיק בשנה הקלנדרית עבור חמש השנים הראשונות של ההעסקה – המטפל יהיה זכאי ל-16 ימי חופשה שנתיים (14 יום לא כולל את יום המנוחה השבועי).	в. Работник по уходу будет иметь право на оплачиваемый ежегодный отпуск после согласования дат отпуска с Работодателем не менее чем за 14 дней. Количество дней отпуска, на которое имеет право Работник по уходу, будет таким, как указано в Законе о ежегодном отпуске 1951 года, и будет рассчитываться в соответствии с периодом, в течение которого Работник по уходу был нанят Работодателем в календарном году за первые пять лет работы: Работник по уходу будет иметь право на 16 дней ежегодного отпуска (14 дней не включают день еженедельного отдыха).

SEC version A (When Employer is the PWD)- Hebrew- English -Russian-2024

Update 010424

The Caregiver and Employer may agree that the Caregiver may take only seven (7) vacation days per year and accumulate the unused paid annual vacation days to be used within two (2) consecutive years. If the Caregiver has not used his accrued paid vacation days, he will be eligible to receive monetary compensation from the Employer for those unused paid vacation days at the end of his employment by the Employer, , as set out in the Yearly Vacation Law, 1951.	המטפל והמעסיק רשאים להסכים שהמטפל ייקח רק שבעה (7) ימי חופשה בשנה ויצבור את ימי החופשה השנתית הבלתי מנוצלים כך שינוצלו תוך השנתיים הבאות. אם המטפל לא ניצל את ימי החופשה בתשלום שצבר, הוא יהיה זכאי לקבל פיצוי כספי מהמעסיק עבור ימי החופשה הללו שלא נוצלו, בתום תקופת ההעסקה אצל המעסיק, כפי שנקבע בחוק חופשה שנתית, תשי"א-1951.	Работник по уходу и Работодатель могут договориться о том, что Работник по уходу будет брать отпуск только на семь (7) дней в году и накапливать неиспользованные отпускные дни, чтобы их можно было использовать в течение следующих двух лет. Если Работник по уходу не использовал накопленные оплачиваемые дни отпуска, он будет иметь право на финансовую компенсацию от Работодателя за эти неиспользованные дни отпуска в конце периода трудоустройства у Работодателя, как это предусмотрено в Законе о ежегодном отпуске 1951 года.
8. MEDICAL INSURANCE AND SICK PAY:	8. ביטוח רפואי ותשלום בגין ימי מחלה:	8. Медицинское страхование и оплата больничных дней:
a. The Employer shall provide the Caregiver with private Medical Insurance which includes all the services set out in the Foreign Worker Ordinance (Basket of Health Services for the Employee) 2001 for the duration of the employment. The Caregiver agrees to truthfully complete and sign any declaration or forms necessary for the entry into effect or for extending the validity of the medical insurance policy.	א. המעסיק יספק למטפל ביטוח רפואי פרטי הכולל את השירותים שנקבעו בצו עובדים זרים (סל שירותי בריאות לעובד), תשס"א-2001, עבור תקופת ההעסקה. המטפל מסכים למלא באופן מהימן ולחתום על כל הצהרה או טופס נדרשים לצורך כניסה לתוקף או לצורך הארכת התוקף של פוליסת הביטוח הרפואי.	а. Работодатель предоставит Работнику по уходу частную медицинскую страховку, которая включает услуги, указанные в Указе об иностранных рабочих (корзина медицинских услуг для работника) от 2001 года, на период трудоустройства. Работник по уходу соглашается достоверно заполнить и подписать любое заявление или форму, необходимые для вступления в силу или с целью продления срока действия полиса медицинского страхования.
A copy of the medical insurance policy in a language the Caregiver understands, will be given by the Employer to the Caregiver and attached by the Employer as Annex	העתק של פוליסת הביטוח הרפואי בשפה שהעובד הזר מבין יינתן על ידי המעסיק למטפל ויצורף על ידי המעסיק כנספח ב' לחוזה סטנדרטי זה, לאחר הגעת המטפל לישראל.	Копия полиса медицинского страхования на языке, который понимает иностранный Работник, будет передана Работодателем Работнику по уходу, и приложена

SEC version A (When Employer is the PWD)- Hebrew- English -Russian-2024

Update 010424

B to this SEC, after the arrival of the Caregiver to Israel.		Работодателем в качестве Приложения Б к настоящему Стандартному Договору после прибытия Работника по уходу в Израиль.
b. The Employer may deduct from the Caregiver's monthly salary, up to half of the cost of the above medical insurance, as paid by the employer, or the maximum sum set out in the relevant Israeli regulations, whichever is lower. This deductible sum set out in Annex C is updated by the Israeli Government from time to time.	ב. המעסיק רשאי לנכות מהשכר החודשי של המטפל, עד מחצית מעלות הביטוח הרפואי הנזכר מעלה, כפי ששולם על ידי המעסיק או הסכום המקסימלי שנקבע בתקנות הישראליות הרלוונטיות, הנמוך מבניהם. הסכום המקסימלי ליבוי מצוין בנספח ג' לחוזה סטנדרטי זה והוא מתעדכן על ידי ממשלת ישראל מעת לעת.	б. Работодатель может вычесть из ежемесячной заработной платы Работника по уходу до половины от стоимости упомянутого выше медицинского страхования, в соответствии с суммой, которую оплачивает работодатель, или максимальной суммой, определенной в соответствующих израильских постановлениях, в зависимости от того, какая сумма меньше. Максимальная сумма вычета указана в Приложении В к настоящему Стандартному Договору и время от времени обновляется правительством Израйля.
c. If the Caregiver cannot work due to illness, he is not entitled to salary for the first day of such absence from work. The Caregiver shall be paid 50% of his salary by the Employer for the second and third consecutive days of absence and 100% of his salary from the fourth consecutive day of absence, upon presentation of a medical certificate certifying that he could not work due to illness. The above payments are subject to the Caregiver's cumulative period of sick leave entitlement which is one and a half days for every month in which the Caregiver was	ג. אם המטפל אינו יכול לעבוד בשל מחלה, הוא אינו זכאי לשכר בגין יום ההיעדרות הראשונה שלו מעבודה. המטפל יקבל תשלום בגובה 50% משכרו על ידי המעסיק עבור היום השני והשלישי של ההיעדרות ו- 100% משכרו מהיום הרביעי להיעדרות, לאחר הצגת אישור רפואי המאשר שהוא לא יכול היה לעבוד בשל מחלה. הזכאות לתשלומים הנ"ל לא תעלה על התקופה המצטברת של הזכאות של המטפל לדמי מחלה, שהוא של יום וחצי עבור כל חודש אשר בו הועסק המטפל על ידי המעסיק, עד למקסימום של 90 יום.	в. Если Работник по уходу не может работать из-за болезни, ему не будут оплачивать его первый день отсутствия на работе. Работнику по уходу будет выплачиваться 50% его заработной платы за второй и третий день отсутствия и 100% его заработной платы с четвертого дня отсутствия после представления медицинской справки, подтверждающей, что он не мог работать из-за болезни. Право на получение вышеуказанных выплат не должно превышать совокупный период права Работника по уходу на выплату по болезни, который составляет полтора дня за каждый месяц, в течение

SEC version A (When Employer is the PWD)- Hebrew- English -Russian-2024

Update 010424

employed by the Employer, up to a maximum of 90 days.		которого Работник по уходу работал у Работодателя, до максимум 90 дней.
9. ACCOMMODATIONS:	9. מגורים:	9. Проживание:
a. The Employer shall provide the Caregiver with suitable living accommodations in the home of the Employer for the entire duration of the employment, and for at least seven days after the termination of the employment. The Caregiver understands that he may not reside in accommodations outside the Employer's home during the regular work week, but that he may, if he so desires, reside outside the Employer's home during the Weekly Rest Day.	א. המעסיק יספק למטפל תנאי מגורים נאותים בבית המעסיק למשך כל תקופת ההעסקה ולפחות שבעה ימים לאחר סיום ההעסקה. המטפל מבין שהוא אינו רשאי להתגורר במקום מגורים מחוץ לבית המעסיק במהלך שבוע העבודה הרגיל, אך כי הוא רשאי, אם ירצה בכך, להתגורר מחוץ לבית המטופל במהלך יום המנוחה השבועי	а. Работодатель обеспечит Работнику по уходу адекватные жилищные условия в доме Работодателя на весь период работы и не менее семи дней после увольнения. Работник по уходу понимает, что ему не разрешается проживать вне дома Работодателя в течение обычной рабочей недели, но что он может, если он того пожелает, жить вне дома Подопечного в течение еженедельного выходного дня.
b. The Caregiver hereby declares that he is not a tenant in the home of the Employer but that he is there with permission only and that he does not have any right of any kind whatsoever to any tenancy in the home nor shall the Tenant Protection Law (Consolidated Version) 5732-1972, and/or any other law that may replace it, apply to the Caregiver or to this contract.	ב. המטפל מצהיר בזאת שהוא אינו דייר בבית המעסיק, אלא שהוא נמצא שם ברשות בלבד ושאין לו כל זכות מכל סוג שהוא לכל סוג של שכירות בבית וכמו כן לא יחולו על המטפל או על חוזה זה חוק הגנת הדייר (נוסח משולב) התשל"ב-1972 ו/או כל חוק אחר אשר עשוי להחליף אותו.	б. Работник по уходу настоящим заявляет, что он не является арендатором в доме работодателя, но находится там только по разрешению и что он не имеет никакого права на какую-либо аренду в доме, а также к Работнику по уходу или к этому Договору не будет применяться Закон о защите арендаторов (комбинированная версия) 1972 года и / или любой другой закон, который может его заменить.
c. The Employer may deduct monthly sums from the salary of the Caregiver for the accommodations supplied to the Caregiver and for related expenses. The sums deducted shall not exceed the maximum sums set out in Israeli regulations, in accordance with the area of the country in which	ג. המעסיק רשאי לנכות סכומים חודשיים משכרו של המטפל עבור המגורים המסופקים לו ולצורך הוצאות נלוות. הסכומים שינוכו לא יעלו על הסכומים המקסימליים שנקבעו בתקנות הישראליות, בהתאם לאזור במדינה אשר בו ממוקם בית המעסיק והבעלות במגורים, כפי שפורטו בנספח ג' וכפי	в. Работодатель может вычитать ежемесячные суммы из заработной платы Работника по уходу за предоставленное ему жилье и дополнительные расходы. Вычитаемые суммы не должны превышать максимальные суммы, установленные в израильских постановлениях, в зависимости

SEC version A (When Employer is the PWD)- Hebrew- English -Russian-2024

Update 010424

the home of the Employer is located and the ownership of the accommodations, as set out in Annex C and as updated by the Israeli government from time to time.	שיעודכנו על ידי ממשלת ישראל מעת לעת.	от региона Израиля, в котором находится дом и жилая собственность Работодателя, как указано в Приложении В и как будет обновлено Правительством Израиля время от времени.
10. SALARY AND DEDUCTIONS:	10. שכר וניכויים:	10. Заработная плата и вычеты:
a. In exchange for carrying out his duties under this contract, the Employer shall pay the Caregiver a gross salary of _____ NIS (which shall not be less than five thousand eight hundred and eighty Shekels and two Agorot - 5,880.02 NIS per month which is the 4/2024) monthly minimum wage in Israel for full time employment. In case of a change in the relevant minimum wage in the State of Israel, the above gross salary shall be revised and shall not be less than the relevant minimum wage in force) (hereinafter: the salary).	א. בתמורה לביצוע תפקידיו על פי חוזה זה, המעסיק ישלם לעובד הזר שכר ברוטו של _____ ₪ (אשר יעמוד על לא פחות מחמשת אלפים שמונה מאות ושמונים שקלים ושתי אגורות – 5,880.02 ש"ח לחודש, שהינו שכר המינימום החודשי בישראל נכון ל-4/2024) עבור עבודה במשרה מלאה. במקרה של שינוי בשכר המינימום הרלוונטי במדינת ישראל, שכר הברוטו שצוין מעלה ישונה ולא יעמוד על פחות משכר המינימום הרלוונטי (בתוקף) (להלן: השכר).	А. Для выполнения обязательств по настоящему договору работодатель должен выплачивать иностранному работнику _____ заработную плату за полный рабочий день (Что составит не менее пяти тысяч восьмисот восьмидесяти шекелей и двух шекелей – 5880,02 шекеля в месяц, что является минимальной месячной заработной платой в Израиле по состоянию на 4/2024 г.) для работы на полную ставку. В случае изменения действующей минимальной заработной платы в Государстве Израиль указанная выше валовая заработная плата изменяется и не может быть уменьшена от минимальной заработной платы соответствующим образом (далее: заработная плата).
b. If the Caregiver is employed on his weekly rest day or on his holiday (both of which consist of 25 hours) as set out in sections 7 (a) and (b) above, he	ב. אם המטפל מועסק ביום המנוחה שבועי, או בחג שלו (שניהם של 25 שעות) כפי שנקבעו בסעיפים 7 (א) ו- (ב) מעלה, הוא יהיה זכאי לתשלום נוסף של 150% משכרו היומי.	б. Если Работник по уходу работает в еженедельный выходной день или в свой праздник (оба по 25 часов), как предусмотрено в статье 7 (а) и (б)

SEC version A (When Employer is the PWD)- Hebrew- English -Russian-2024

Update 010424

shall be entitled to an additional payment of 150% of his daily salary.		выше, он имеет право на дополнительную выплату в размере 150% от его дневной заработной платы.
c. The salary shall be paid by the end of the month for which it is paid, and no later than the 9th day of the following month. If the parties agree, the Employer may pay the Caregiver an advance or advances on the monthly salary, on earlier agreed upon dates, and the sums advanced shall be deducted from the salary	ג. השכר ישולם עד סוף החודש אשר עבורו מתקבל התשלום, ולא יאוחר מהיום ה-9 של החודש הבא. אם הצדדים מסכימים, המעסיק רשאי לשלם למטפל מקדמה או מקדמות בגין השכר החודשי, בתאריכים מוקדמים יותר שהוסכם עליהם, והסכומים שניתנו כמקדמה ינוכו מהשכר החודשי.	в. Заработная плата будет выплачена до конца месяца, за который получена выплата, но не позднее 9 числа следующего месяца. Если стороны договорятся, Работодатель может выплатить Работнику по уходу аванс или авансы в счет ежемесячной Заработной платы в более ранние согласованные даты, и суммы, предоставленные в качестве аванса, будут вычтены из ежемесячной заработной платы.
d. The salary shall be deposited in the Caregiver's bank account opened in the Caregiver's name in Israel in which no third party has rights or power of attorney. After receipt of the salary deposited in his bank account, the Caregiver may transfer all or part of the salary abroad as he desires.	ד. השכר יופקד לחשבון הבנק של המטפל שייפתח על שמו בישראל, שבו אין לצד שלישי כלשהו זכויות או יפוי כוח. לאחר קבלת השכר שהופקד בחשבון הבנק שלו, המטפל רשאי להעביר את כל או חלק מהשכר מחוץ לישראל כפי שיחפץ.	г. Заработная плата будет зачисляться на банковский счет Работника по уходу, который будет открыт на его имя в Израиле, где у третьей стороны нет никаких прав или доверенности. После получения заработной платы, зачисленной на его банковский счет, Работник по уходу может перевести всю или часть заработной платы за пределы Израиля по своему желанию.
e. The Employer may deduct from the salary, obligatory deductions as per Israeli law (such as Income Tax deductions) which are transferred by the Employer to the relevant authority for the Caregiver, advance payments of salary, and the permitted deductions as set out in Israeli law and regulations and in this SEC, for accommodations,	ה. המעסיק רשאי לנכות משכר הברוטו שצריך להיות משולם כפי שנקבע מעלה, ניכויי חובה בהתאם לחוק הישראלי (כגון ניכוי מס הכנסה) אשר יועברו על ידי המעסיק לרשות הרלוונטית עבור המטפל), תשלומי מקדמה של שכר וניכויים מותרים כפי שנקבעו בחוק ובתקנות הישראליות ובחוקה סטנדרטי זה עבור מגורים, הוצאות נלוות והביטוח הרפואי. המעסיק אף רשאי לנכות מסכומי השכר החודשיים חובות ספציפיים שהמטפל חייב למעסיק, בתנאי	д. Работодатель может вычесть из валовой заработной платы, которая должна быть выплачена, как определено выше, обязательные вычеты в соответствии с законодательством Израиля (например, вычеты по подоходному налогу), которые Работодатель будет перечислять в соответствующий орган для Работника по уходу), авансовые выплаты заработной платы и

SEC version A (When Employer is the PWD)- Hebrew- English -Russian-2024

Update 010424

related expenses and the medical insurance. The employer may also deduct from the monthly salary sums on account of specific debts owed by the Caregiver to the Employer, on condition that the Caregiver agreed in writing in a language he understands.	שהמטפל הסכים לכך בכתב בשפה שהוא מבין.	допустимые вычеты в соответствии с законодательством и нормативными актами Израиля, и со Стандартным Договором за жилье, дополнительные расходы и медицинское страхование. Работодатель может также вычесть из суммы ежемесячной Заработной платы определенные долги, которые у Работника по уходу есть перед Работодателем, при условии, что Работник по уходу согласился на это в письменной форме на понятном ему языке.
f. Permitted deductions from salary for accommodations and related expenses, medical insurance and specific debts as set out in subsection (e), shall not exceed 25% of the salary on any given month. In the final month of employment, the Employer may deduct from the final salary all outstanding debts of the Caregiver, and the 25% limitation will not apply.	י. ניכויים מותרים מהשכר עבור מגורים והוצאות נלוות, ביטוח רפואי וחובות ספציפיים כפי שנקבעו בתת סעיף (ה), לא יעלו על 25% מהשכר בכל חודש נתון. בחודש האחרון של ההעסקה, המעסיק רשאי לנכות מהשכר הסופי את כל החובות שטרם נפרעו של המטפל, ומגבלת ה-25% לא תחול.	е. Разрешенные вычеты из Заработной платы на жилищные и связанные с этим расходы, медицинское страхование и конкретные долги, как указано в пункте (д), не должны превышать 25% от Заработной платы в любой конкретный месяц. В последний месяц работы Работодатель может вычесть из последней Заработной платы все невыплаченные долги Работника по уходу и ограничение в 25% не будет применяться в этом случае.
g. If the Employer receives a "Caregiving Benefit" from the Israeli National Insurance Institute or from other relevant bodies, through a Caregiving Company, part of the monthly salary and work conditions of the Caregiver under law and under this SEC, may be paid directly to the Caregiver's bank account in Israel on behalf of the Employer by the responsible Caregiving Company as per instructions of	ז. אם המעסיק מקבל גמלת סיעוד מהמוסד לביטוח לאומי או מגופים רלוונטיים אחרים, באמצעות חברת סיעוד, חלק מהשכר החודשי ומתנאי העבודה של המטפל על פי חוק ועל פי חוזה סטנדרטי זה, יכולים להיות משולמים ישירות לחשבון הבנק של המטפל בישראל בשם המעסיק, על ידי חברת הסיעוד האחראית על פי הוראות המוסד לביטוח לאומי או הגוף הרלוונטי.	ж. Если Работодатель получает пособие по уходу от Ведомства национального страхования или других соответствующих органов через компанию по уходу, часть ежемесячной зарплаты Работника по уходу, и условий труда в соответствии с законом и настоящим Стандартным Договором могут быть выплаченными компанией по уходу непосредственно на банковский счет Работника по уходу, в Израиле от имени

SEC version A (When Employer is the PWD)- Hebrew- English -Russian-2024

Update 010424

the National Insurance Institute or the relevant body.		работодателя в соответствии с инструкциями Ведомства национального страхования или соответствующего органа.
11. SEVERANCE PAY AND PENSION:	11. פיצויי פיטורים ופנסיה:	11. Выходное пособие и пенсия:
a. After the Caregiver has completed six (6) months of work, in addition to the above salary, the employer will be responsible to pay the Caregiver, a sum as set out in the Pension Extension Order, currently 12.5% (6.5% for Pension and 6% for Severance Pay) of the gross monthly salary of the Caregiver as defined in the Severance Pay Regulations (Calculation of Severance Pay and Resignation Which is Considered as Dismissal), 5742-1964 for each month in which the Employer employs the Caregiver. In addition, if the Caregiver is eligible for severance pay as per the 1963 Severance Pay Law, 5723-1963, the Employer shall be responsible for adding any outstanding sums as per that law. The above sums shall be paid no later than at the end of the employment period.	א. לאחר שהמטפל השלים שישה (6) חודשי עבודה, בנוסף לשכר שצוין מעלה, המעסיק יהיה אחראי לשלם למטפל סכום כפי שנקבע בצו ההרחבה לביטוח פנסיוני, העומד כיום על 12.5% (6.5% עבור פנסיה ו-6% עבור פיצויי פיטורים) משכר הברוטו החודשי של המטפל, כפי שהוגדר בתקנות פיצויי פיטורים (חישוב הפיצויים והתפטרות שרואים אותה כפיטורים), תשכ"ד-1964, עבור כל חודש אשר בו המעסיק מעסיק את המטפל. בנוסף, אם המטפל זכאי לפיצויי פיטורים על פי חוק פיצויי פיטורים, תשכ"ג-1963, המעסיק יהיה אחראי להוסיף כל סכום נדרש על פי חוק זה. הסכומים שצוינו מעלה ישולמו לא יאוחר מסוף תקופת ההעסקה.	а. После того, как Работник по уходу отработает шесть (6) месяцев, в дополнение к указанной выше Зарботной плате, Работодатель будет нести ответственность за выплату Работнику по уходу, в размере, предусмотренном в дополнительном указе о пенсионном страховании, который в настоящее время составляет 12,5% (6,5% для пенсии и 6% для выходного пособия) от валовой месячной Зарботной платы Работника по уходу, согласно определению в Положениях о выходном пособии при увольнении (расчет выходного пособия и увольнение по собственному желанию, которое считается увольнением работодателем), 1964 г., за каждый месяц, в котором Работодатель нанимает Работника по уходу. Кроме того, если Работник по уходу имеет право на выходное пособие в соответствии с Законом о выходном пособии при увольнении, 5733-1963, Работодатель будет нести ответственность за добавление любой суммы, требуемой в соответствии с этим законом. Указанные выше суммы будут выплачены не позднее окончания срока трудоустройства.

SEC version A (When Employer is the PWD)- Hebrew- English -Russian-2024

Update 010424

b. Notwithstanding the provisions of subsection (a) above, the Employer may instruct the National Insurance Institute to deposit monthly pension and severance pay deposits for the Caregiver into the "Foreign Caregivers Deposit Fund"(hereinafter: the Fund) held by PIBA. Similarly, if a portion of the Caregiver's salary is paid through a Caregiving Company as set out in section 10 (g) above, that Company will be responsible for depositing its appropriate share of the monthly contributions for pension and severance pay deposits into the Fund. In such cases, subsection (a) above will not apply concerning the sums deposited in the Fund, and the Caregiver will receive the accumulated sums from PIBA, less legal deductions, after leaving Israel permanently, or at the airport at the time of his permanent departure from Israel, as per an application filed to PIBA in a timely manner. If the Caregiver overstays in Israel illegally, a portion of the accumulated sum will be deducted by PIBA for each month of illegal unjustified overstay, and after 6 months of such overstay the Caregiver will forfeit the entire sum. Details concerning the Fund, deposits, Caregiver applications and deductions etc. are as set out in the Foreign Workers Regulations (Foreign Worker Deposit) 2016, in PIBA	ב. על אף האמור בהוראות תת סעיף (א) מעלה, המעסיק רשאי להנחות את המוסד לביטוח לאומי להפקיד הפרשות לפנסיה ולפיצויי פיטורים עבור המטפל ב"חשבון פיקדון לעובד זר"(להלן: "הפיקדון") המנוהל על ידי רשות האוכלוסין. באופן דומה, אם חלק משכר המטפל משולם באמצעות חברת סיעוד כפי שנקבע בסעיף 10 (ג) מעלה, החברה הזו היא שתהיה אחראית להפקדת החלק המתאים של התשלומים החודשיים עבור הפקדות פנסיה ופיצויי פיטורים לחשבון הפיקדון. במקרים אלה, תת סעיף (א) מעלה לא יחול על הסכומים שהופקדו בחשבון הפיקדון והמטפל יקבל את הסכומים שנצברו מרשות האוכלוסין, פחות ניכויים על פי חוק, לאחר עזיבתו את ישראל לצמיתות, או בשדה התעופה בעת עזיבתו לצמיתות את ישראל, על פי בקשה שהוגשה לרשות האוכלוסין בעוד מועד. אם המטפל ישהה בישראל מעבר למותר באופן בלתי חוקי, חלק מהסכום שנצבר ינוכה על ידי רשות האוכלוסין עבור כל חודש של שהות יתר בלתי חוקית בלתי מוצדקת, ולאחר 6 חודשים של שהות יתר כזו יפסיד את הסכום כולו. פרטים באשר לפיקדון, הפקדות, בקשות המטפל, ניכויים וכו' נקבעו בתקנות עובדים זרים (פיקדון לעובדים זרים), תשע"ו-2016, בנהלים של רשות האוכלוסין ובחוק הביטוח הלאומי (נוסח משולב) התשנ"ה-1995..	б. Несмотря на положения подпункта (а) выше, Работодатель может поручить Ведомству национального страхования зачислить отчисления на пенсионные накопления и выходное пособие для Работника по уходу, на «депозитный счет для иностранного работника» (далее: «Депозит»), управляемый Управлением народонаселения. Аналогичным образом, если часть Заработной платы Работника по уходу выплачивается через компанию по уходу, как указано в статье 10 (г) выше, эта компания будет нести ответственность за зачисление соответствующей части ежемесячных отчислений по пенсионным накоплениям и выходным пособиям на Депозитный счет. В этих случаях подпункт (а) выше не применяется к суммам, зачисленным на Депозитный счет, и Работник по уходу получит суммы, начисленные Управлением народонаселения, за исключением вычетов по закону, после отъезда из Израиля навсегда или в аэропорту при выезде из Израиля. навсегда, по запросу своевременно поданному в Управление народонаселения. Если Работник по уходу остается в Израиле сверх дозволенного нелегально, часть накопленной суммы будет вычитаться Управлением по народонаселению за каждый месяц необоснованного
--	--	--

SEC version A (When Employer is the PWD)- Hebrew- English -Russian-2024

Update 010424

procedures, and in the National Insurance Law (Consolidated Version), 5755-1955		незаконного пребывания, и после 6 месяцев такого пребывания будет потеряна вся сумма. Подробная информация о депозите, зачислениях, запросах Работника по уходу, удержаниях и т. д. установлена Положениями об иностранных рабочих (депозит для иностранных работников) от 2016 года, в правилах Управления народонаселения и в Законе о национальном страховании (комбинированная версия) от 5755 -1995.
c. For the avoidance of doubt, it is hereby clarified that the Fund is a bank account supervised by PIBA according to Israeli law and regulations, and is not a pension fund as defined according to Israeli law and regulations.	ג. למען הסדר ספק, מובהר בזה כי הפיקדון הוא חשבון בנק בפיקוח רשות האוכלוסין וההגירה בהתאם לחוק ולתקנות בישראל, ואינו קרן פנסיה כהגדרתו בחוק ובתקנות הישראליות.	в. Во избежание сомнений, настоящим разъясняется, что Депозит представляет собой банковский счет, контролируемый Управлением по народонаселению и миграции в соответствии с израильскими законами и постановлениями, а не пенсионным фондом, как это определено в израильских законах и постановлениях.
12. FOOD AND DRINK IN THE WORKPLACE:	12. מזון ומשקאות במקום העבודה:	12. Еда и напитки на рабочем месте:
a. The Caregiver will provide for his own meals at his own expense.	א. המטפל יספק לעצמו ארוחות על חשבונו.	а. Работник по уходу будет обеспечивать себя питанием за свой счет.
b. Notwithstanding the above, if the Caregiver agrees in writing in a language he understands, to receive a portion of his monthly salary in the value of food and non-alcoholic drinks paid for by the Employer to be consumed by the Caregiver in the workplace, then the prevailing/customary market value of such food and drinks consumed in the workplace shall be considered part of the	ב. על אף האמור לעיל, אם המטפל מסכים בכתב בשפה שהוא מבין לקבל חלק משכרו החודשי כשווה ערך למזון ומשקאות לא אלכוהוליים ששולמו על ידי המעסיק לצורך צריכתו של המטפל במקום העבודה, אזי שווי השוק הרווח/הנהוג של מזון ומשקאות אלו שנצרכים במקום העבודה ייחשבו לחלק מהשכר החודשי של המטפל (כתשלום בשווה כסף) והשווי האמור לא יעלה על עשרה אחוזים (10%) של שכר המינימום החודשי בישראל	б. Несмотря на вышесказанное, если Работник по уходу письменно на понятном ему языке соглашается получать часть своей ежемесячной заработной платы, эквивалентную стоимости еды и безалкогольным напиткам, выплачиваемой Работодателем за их потребление Работником по уходу на рабочем месте, тогда обычная рыночная стоимость этих продуктов и напитков,

SEC version A (When Employer is the PWD)- Hebrew- English -Russian-2024

Update 010424

Caregiver's monthly salary (as payment in kind) and such value shall not exceed ten percent (10%) of the gross Israeli monthly minimum wage		потребляемых на рабочем месте, будет считаться частью ежемесячной заработной платы Работника по уходу (как оплата денежным эквивалентом), и указанная стоимость не будет превышать десяти процентов (10%) от минимальной месячной заработной платы в Израиле.
13. NATIONAL INSURANCE INSTITUTE:	13. המוסד לביטוח לאומי:	13. Ведомство социального страхования:
The Employer shall register the employment of the Caregiver with the National Insurance Institute for coverage available to foreign Caregivers under Israeli Law, specifically, work accident, bankruptcy of the employer, and maternity benefits. A copy of the above registration shall be provided by the Employer to the Caregiver.	המעסיק ירשום את ההעסקה של המטפל במוסד לביטוח לאומי עבור הכיסוי הניתן לעובדים זרים על פי החוק הישראלי, שהינו בגין תאונת עבודה, פשיטת רגל של המעסיק ודמי לידה. העתק של הרישום שצוין מעלה יסופק על ידי המעסיק למטפל.	Работодатель должен зарегистрировать трудоустройства Работника по уходу в Ведомстве социального страхования для покрытия, предоставляемого иностранным работникам в соответствии с израильским законодательством, которое касается несчастных случаев на рабочем месте, банкротства работодателя и пособия по беременности и родам. Копию перечисленного выше списка работодатель должен предоставить Работнику по уходу.
In case of death of the Caregiver as a result of a work accident, the insurance benefits shall be paid to his legal heirs as stated in the National Insurance Institute Law.	במקרה של מוות של המטפל כתוצאה מתאונת עבודה, תגמולי הביטוח ישולמו ליורשים החוקיים שלו כקבוע בחוק הביטוח הלאומי.	В случае смерти Работника по уходу в результате несчастного случая на рабочем месте, страховые выплаты будут выплачиваться его законным наследникам в соответствии с Законом о национальном страховании.
14. AIRLINE EXPENSES:	14. הוצאות טיסה:	14. Расходы на перелет:
The Caregiver will pay for his airline tickets, inclusive of travel insurance, from his country to Israel, as well as upon his return from Israel to his country, except as set out in Section 18(b).	המטפל ישלם עבור כרטיסי הטיסה שלו, כולל ביטוח נסיעות, מארצו לישראל, וכן על חזרתו מישראל לארצו, מלבד כפי שנקבע בסעיף 18 (ב).	Работник по уходу оплачивает свои авиабилеты, включая туристическую страховку, из своей страны в Израиль, а также за свое возвращение из Израиля в свою страну, за исключением случаев, предусмотренных в разделе 18 (б).

SEC version A (When Employer is the PWD)- Hebrew- English -Russian-2024

Update 010424

15. RECUPERATION PAY:	15. דמי הבראה:	15. Выплаты на оздоровление:
In addition to the salary and other monetary entitlements set out above, and as per the Extension Order Concerning Employer Contributions for Recuperation and Recreation Payments, 2017, the Caregiver is entitled to receive yearly Recuperation Pay from the Employer, provided that he has fully completed his first full year of work for the Employer. This sum is computed at the rate as updated by the Israeli Government at the time of payment (NIS 418 per day as of 2024), as follows:	בנוסף לשכר ולזכויות כספיות אחרות שנקבעו מעלה, ובהתאם לצו ההרחבה בדבר השתתפות המעביד בהוצאות הבראה ונופש, 2017, המטפל זכאי לקבל תשלום שנתי של דמי הבראה מהמעסיק, בתנאי שהוא השלים במלואה את שנת עבודתו הראשונה עבור המעסיק. סכום זה יחושב על פי התעריף שיעודכן על ידי ממשלת ישראל במועד התשלום (418 ₪ ליום נכון לשנת 2024), כדלהלן:	В дополнение к Заработной плате и другим финансовым выплатам, указанным выше, и в соответствии с дополнительным указом об участии работодателя в расходах на оздоровление и отпуск от 2017 года Работник по уходу имеет право на ежегодную выплату пособия на выздоровление от Работодателя при условии, что он полностью завершил свой первый полный год работы на Работодателя. Эта сумма будет рассчитана в соответствии с тарифом, согласно с обновлениями Правительства Израиля в день платежа (418 шекелей по состоянию на 2024 год), а именно:
a. For the first year of employment – 5 days b. For the second and third years of employment- 6 days c. For the fourth and fifth years of employment – 7 days	א. עבור השנה הראשונה של ההעסקה – 5 ימים ב. עבור השנה השנייה והשלישית של ההעסקה – 6 ימים ג. עבור השנה הרביעית והחמישית של ההעסקה – 7 ימים	א. За первый год работы - 5 дней б. За второй и третий год работы - 6 дней. в. За четвертый и пятый год работы - 7 дней.
For additional years of employment of the Caregiver by the Employer, the recuperation pay will be figured according to the number of years of employment as set out in the above extension order.	עבור שנות העסקה נוספות של המטפל על ידי המעסיק, תשלום דמי הבראה יחושב בהתאם למספר שנות ההעסקה כפי שנקבעו בצו ההרחבה הנזכר מעלה.	За дополнительные годы работы Работника по уходу у Работодателя выплата пособия на выздоровление будет рассчитываться в соответствии с количеством лет работы, установленным в указанном выше дополнительном указе.
16. CONTACT NUMBERS:	16. מספרים ליצירת קשר:	16. Контактные номера:
The following may be contacted in case of questions or filing of complaints which have not been resolved amicably between the Caregiver and the Employer or the Employer's representative.	יש ליצור קשר באמצעים הבאים במקרה של שאלות או הגשת תלונות אשר לא נפתרו באופן ידידותי בין המטפל והמעסיק או נציג מטעם המעסיק.	В случае возникновения вопросов или жалоб, которые не были разрешены мирным путем между Работником по уходу и Работодателем, или представителем от имени Работодателя, следует

SEC version A (When Employer is the PWD)- Hebrew- English -Russian-2024

Update 010424

		обращаться по указанным ниже номерам.
a. For the Caregiver - The PIBA Call Center for foreign workers: 1-700-707-889. b. The Ombudsman for Foreign Worker's rights in the Israeli Ministry of Labor: 074-7696161, or email: ForeignR@labor.gov.il c. The relevant Embassy in Israel.	א. לעובד הזר - מוקד הפניות של רשות האוכלוסין: 1-700-707-889. ב. הממונה על זכויות עובדים זרים בישראל במשרד העבודה: 074-7696161, או באמצעות דואר אלקטרוני: ForeignR@Labor.gov.il ג. שגרירות ארצו של העובד הזר.	а. Для иностранного работника - центр обращений Управления народонаселения: 1-700-707-889. б. Уполномоченный по правам иностранных рабочих в Израиле при Министерстве труда: 074-7696161 или по электронной почте: ForeignR@Laбор.gov.il в. Посольство страны иностранного работника.
17. DISPUTE RESOLUTION:	17. יישוב סכסוכים:	17. Урегулирование споров:
a. The Parties shall endeavor to resolve any dispute that may arise from the implementation of this SEC by amicable means.	א. הצדדים יחתרו ליישוב כל סכסוך אשר עלול להתעורר בעקבות יישום חוזה סטנדרטי זה באמצעים ידידותיים.	а. Стороны будут стремиться разрешить любой спор, который может возникнуть в результате выполнения настоящего Стандарного Договора, мирным путем.
b. If the parties fail to amicably settle the dispute, the parties may resort to available remedies and refer the matter to the Courts of the State of Israel to be resolved in accordance with applicable Israeli law.	ב. אם הצדדים לא יצליחו ליישב באופן ידידותי את הסכסוך, הצדדים רשאים לפנות לקבלת הסעדים האפשריים ולהפנות את העניין לבתי המשפט של מדינת ישראל על מנת שייושבו בהתאם לחוק הישראלי המתאים.	б. Если Стороны не смогут урегулировать спор мирным путем, Стороны могут обратиться за возможными средствами правовой защиты и передать дело в суды Государства Израиль, чтобы они были урегулированы в соответствии с надлежащим израильским законодательством.
c. In case of disagreement between the languages, the English language version of the contract shall prevail.	ג. במקרה של סתירה בין השפות, הנוסח בשפה האנגלית של חוזה זה יהיה הנוסח המחייב.	в. В случае противоречия между языками, англоязычная версия настоящего Договора будет иметь обязательную силу.
18. REPATRIATION:	18. השבה למולדת:	18. Возвращение на родину:
a. In case of imminent danger due to war, calamity, or other similar circumstances, the employer or his representative shall provide reasonable assistance to the caregiver, including relocation to safe sites if possible. If the Caregiver decides to return to his country, the Employer or his	א. במקרה של סכנה מידית בשל מלחמה, אסון או נסיבות דומות אחרות, המעסיק או נציג מטעמו יספקו סיוע סביר למטפל, כולל שינוי מיקום למקום מוגן אם ניתן. אם המטפל מחליט לשוב לארצו, המעסיק או נציג מטעמו ישתדלו לספק סיוע סביר.	а. В случае непосредственной опасности, связанной с войной, стихийным бедствием или другими подобными обстоятельствами, Работодатель или представитель от его имени окажут разумную помощь Работнику по уходу, включая переезд в защищенное место, если это возможно. Если

SEC version A (When Employer is the PWD)- Hebrew- English -Russian-2024

Update 010424

representative shall endeavor to provide reasonable assistance.		Работник по уходу решит вернуться в свою страну, работодатель или представитель от его имени постараются оказать разумную помощь.
b. The medical insurance policy of the caregiver, to be attached as Annex B, shall contain provisions on repatriation of the caregiver in the event of a medical condition which renders the caregiver incapable of continuing his employment, covering payment of airfare.	ב. פוליסת הביטוח הרפואי של המטפל, אשר תצורף כנספח ב', תכלול הוראות לגבי החזרתו למדינתו של המטפל במקרה של מצב רפואי אשר בגינו יהפוך המטפל לבלתי מסוגל להמשיך את העסקתו, תוך כיסויי תשלום תעריפי הטיסה.	б. Полис медицинского страхования Работника по уходу, который будет прилагаться в Приложении Б, будет включать положения, касающиеся возвращения в страну Работника по уходу, в случае заболевания, из-за которого Работник по уходу не сможет продолжить свою работу, включая при этом покрытие оплаты авиабилетов.
c. In the event of death of Caregiver during the term of this SEC, shipment of Caregiver's remains shall be as set out in the medical insurance policy.	ג. במקרה של מות המטפל במהלך תקופת חוזה סטנדרטי זה, משלוח של גופת המטפל יהיה בהתאם למה שיקבע בפוליסת הביטוח הרפואי.	в. В случае смерти Работника по уходу в течение этого Срока стандартного Договора, доставка тела Работника по уходу будет осуществляться в соответствии с тем, что будет оговорено в полисе медицинского страхования.
19. PRE-TERMINATION:	19. סיום העסקה לפני תום החוזה:	19. Прекращение трудоустройства до окончания Договора:
Without prejudice to the accrued benefits of the Caregiver under Israeli Labour Law, as well as the requirement for the Employer to explain the reason for the intended pre-termination and consider the response of the Caregiver before deciding upon the pre-termination, either party may pre-terminate the contract after having made a genuine and sincere attempt to carry out the provisions of the SEC in good faith and after giving legal prior written notice as required by Israeli laws and procedures (required except in cases of abuse).	מבלי לפגוע בתנאים שנצברו עבור המטפל על פי חוקי העבודה בישראל, וכן בדרישה מהמעסיק להסביר את הסיבה לסיום ההעסקה המיועד לפני תום החוזה ושקילת תגובת המטפל לפני קבלת החלטה לגבי סיום מוקדם של ההעסקה, כל צד רשאי לסיים את החוזה לפני הזמן, לאחר שעשה ניסיון כן ואמתי לבצע את הוראות החוזה הסטנדרטי בתום לב ולאחר מסירת הודעה חוקית מוקדמת מראש, כפי הנדרש בחוקים ובנהלים של מדינת ישראל (נדרש חוץ מאשר במקרים של התעללות).	Без ущерба для условий, которые Работник по уходу получает в соответствии с израильским трудовым законодательством, а также по требованию Работодателя объяснять причину прекращения трудоустройства до окончания Договора и взвешивания ответа Работника по уходу перед принятием решения о досрочном прекращении трудовых отношений, каждая из Сторон может досрочно расторгнуть Договор сделав честную и искреннюю попытку добросовестного исполнения

SEC version A (When Employer is the PWD)- Hebrew- English -Russian-2024

Update 010424

		положений Стандартного Договора и после предварительного юридического уведомления, как того требуют законы и процедуры Государства Израиль (требуется, за исключением случаев жестокого обращения).
20. COMMUNICATION AND PASSPORT:	20. תקשורת ודרכון:	20. Связь и загранпаспорт:
a. The Employer shall not prevent the Caregiver from having and reasonably using cellular phones or other means of communication, at the Caregiver's expense.	א. המעסיק לא ימנע מהמטפל להחזיק ולעשות שימוש סביר בטלפון סלולרי או באמצעי תקשורת אחרים, על חשבונו של המטפל.	а. Работодатель не будет препятствовать тому, чтобы Работник по уходу владел мобильным телефоном или другими средствами связи и в разумных пределах пользовался им за счет Работника по уходу.
b. The Employer shall not withhold the Caregiver's passport against his will.	ב. המעסיק לא יחזיק בדרכונו של המטפל בניגוד לרצונו.	б. Работодатель не будет удерживать паспорт Работника по уходу против его воли.
21. LOANS/PAYMENT ON ACCOUNT:	21. הלוואות/תשלום על חשבון:	21. Кредиты / оплата по счету:
Without derogating from the provisions of Section 10(e), any loans/debts of the Caregiver from the Employer and payments thereof in a manner agreed upon, shall be in writing and in a language that the Caregiver understands.	כל מבלי לגרוע מהוראות סעיף 10 (ה), כל הלוואות/חובות של המטפל כלפי המעסיק ותשלומים מוסכמים בגינם, יהיו בכתב ובשפה שהעובד הזר מבין.	Не отступая от положений, раздела 10 (д), все ссуды / обязательства Работника по уходу перед Работодателем и согласованные платежи за них должны быть в письменной форме и на языке, понятном иностранному Работнику.
22. OTHER PROVISIONS:	22. הוראות אחרות:	22. Другие положения:
a. Foreign Travels: The Caregiver should notify the labor section of his country's embassy in Israel before joining the Employer in foreign travels, as per his country's requirements. In case the Employer requires that the caregiver accompany him in foreign travels, the Employer shall provide travel Insurances	א. נסיעות מחוץ לישראל: המטפל יודיע למחלקת העבודה בשגרירות מדינתו לפני שיצטרף למעסיק בנסיעות לחוץ לארץ וזאת ככל שמדינתו דורשת. במקרה שהמעסיק דורש שהמטפל ילווה אותו בנסיעות לחוץ לארץ, המעסיק יספק ביטוח נסיעות וסיוע בהשגת וויזה עבור המטפל, כולל ויזת כניסה מחדש לישראל (אינטר-ויזה) על חשבון המעסיק.	а. Поездка за пределы Израиля: Работник по уходу должен уведомить отдел труда в посольстве своей страны, прежде чем присоединиться к Работодателю при поездке за границу, если этого требует его страна. В случае, если Работодатель требует, чтобы Работник по уходу сопровождал его в поездках за границу, Работодатель предоставит

SEC version A (When Employer is the PWD)- Hebrew- English -Russian-2024

Update 010424

and visa assistance for the Caregiver, including re-entry visa to Israel, at the Employer's expense.		страховку для путешествий и помощь в получении визы для Работника по уходу, включая визу для повторного въезда в Израиль (интер-виза) за счет Работодателя.
b. Mutual Respect/ Lawful Behavior: The Parties agree to carry out their obligations under this SEC in a respectful and lawful manner in accordance with Israeli Law which prohibits <i>inter alia</i> , abuse and harassment. In case of violation of this section, each party may have recourse to the protections set out in Israeli Law.	ב. כבוד הדדי/התנהגות חוקית: הצדדים מסכימים לבצע את התחייבויותיהם על פי חוזה סטנדרטי זה באופן מכבד וחוקי בהתאם לחוק הישראלי אשר אוסר, בין היתר, התעללות או הטרדה. במקרה של הפרה של סעיף זה, כל צד רשאי לקבל את ההגנות שנקבעו בחוק הישראלי.	б. Взаимное уважение / законное поведение: Стороны соглашаются выполнять свои обязательства по этому Стандартному Договору уважительным и законным образом в соответствии с израильским законодательством, которое запрещает, в частности, жестокое обращение или домогательства. В случае нарушения этой статьи каждая из Сторон может получить защиту, предусмотренную законодательством Израиля.
c. Notice of employment conditions: This SEC replaces the Employment Conditions Notice in accordance with the Notification of Employee and Candidate (Employment Conditions and Procedure for Selection and Admission to Work) 5762-2002, law and regulations.	ג. הודעה לעובד: חוזה סטנדרטי זה מחליף את ההודעה לעובד על תנאי עבודתו בהתאם לחוק הודעה לעובד ולמועמד לעבודה (תאי עבודה והליכי מיון וקבלה לעבודה), התשס"ב-2002 ותקנותיו.	в. Уведомление Работника: этот Стандартный Договор заменяет уведомление Работника об условиях его найма в соответствии с Законом об уведомлении работника и кандидата на работу (условия работы и процедуры отбора и приема на работу), 5762-2002, и его положениями.
23. NO ALTERATION:	23. ללא שינויים:	23. Невозможность изменений:
No provisions of this contract shall be altered, amended or substituted in a way that is detrimental to either Party.	אין לשנות, לתקן או להחליף אף הוראה בחוזה זה באופן שיזיק לאחד הצדדים.	Никакие положения настоящего Договора не могут быть изменены, дополнены или заменены способом, который может нанести вред любой из Сторон.
In witness whereof , the parties having read and understood all the provisions of this contract hereby freely manifest their full acceptance of terms, conditions and	ולראיה , הצדדים, לאחר שקראו והבינו את כל ההוראות של חוזה זה, מצהירים בזאת, מרצונם החופשי, על קבלה מלאה על ידם של התנאים וההתקשרות המגולמים במסמך זה, באמצעות חתימותיהם.	В удостоверение чего , Стороны, прочитав и поняв все положения настоящего Договора, настоящим добровольно заявляют о своем полном согласии с условиями,

SEC version A (When Employer is the PWD)- Hebrew- English -Russian-2024

Update 010424

conveyance embodied herein, by their respective signatures.		содержащимися в этом документе, посредством своих подписей.
Date: : ____/____/____	תאריך: ____/____/____	Дата: ____/____/____
_____ Signature of Employer	_____ חתימת המעסיק	_____ Подпись Работодателя
Date: : ____/____/____	תאריך: ____/____/____	Дата: ____/____/____
_____ Signature of Caregiver	_____ חתימת המטפל	_____ Подпись терапевта
Attached:	מצורפים בזאת:	К этому прилагаются:
Annex A – Description of special needs and conditions of employment Annex B – Medical Insurance Policy in a language the Caregiver understands – (when the contract is signed before arrival of the Caregiver in Israel --- to be attached by Employer after arrival of the Caregiver in Israel) Annex C –Obligatory and Permitted Monthly Deductions	נספח א' - תיאור צרכים ותנאים מיוחדים של ההעסקה נספח ב' - פוליסת ביטוח רפואי בשפה שהמטפל מבין – (כאשר החוזה נחתם לפני הגעת המטפל לישראל --- תצורף על ידי המעסיק לאחר הגעת המטפל לישראל) נספח ג' -ניכוי חובה ורשות חודשיים	Приложение А – Описание особых потребностей и условий трудоустройства Приложение В – Полис медицинского страхования на языке, который понимает терапевт – (если контракт был подписан до прибытия терапевта в Израиль – прилагается работодателем после прибытия терапевта в Израиль) Приложение С – Обязательные вычеты и ежемесячное пособие